

## DAFTAR RUJUKAN

- Abdullah, N., Samsudin, S., & Suliman, N. F. (2020). Isu-isu kontemporer dalam EKSPLISITASI DALAM TERJEMAHAN MAJĀZ MURSAL AL-QURAN. *ResearchGate*. [https://www.researchgate.net/publication/352208642\\_Isu-isu\\_Kontemporer\\_Dalam\\_EKSPLISITASI\\_DALAM\\_TERJEMAHAN\\_MAJAZ\\_MURSAL\\_AL-QURAN](https://www.researchgate.net/publication/352208642_Isu-isu_Kontemporer_Dalam_EKSPLISITASI_DALAM_TERJEMAHAN_MAJAZ_MURSAL_AL-QURAN)
- Almanea, D., & Poesio, M. (2022). ArMIS - The Arabic Misogyny and Sexism Corpus with Annotator Subjective Disagreements. *International Conference on Language Resources and Evaluation*. 2282–2291. <https://aclanthology.org/2022.lrec-1.244>
- Anderson K. J. (2015). *Modern misogyny: Anti-feminism in a post-feminist era*. Oxford University Press
- Anzovino, M., Fersini, E., & Rosso, P. (2018). Automatic identification and classification of misogynistic language on Twitter. In *Lecture Notes in Computer Science* (pp. 57–64). [https://doi.org/10.1007/978-3-319-91947-8\\_6](https://doi.org/10.1007/978-3-319-91947-8_6)
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies implications and applications. Dalam M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (EDS.), *text and technology in honor of John Sinclair*. Amsterdam (pp. 233-250). John benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.64.15bak>
- Barhudarov, L. S. (1975). Yazyk i perevod [Language and Translation]. *Moscow, Mezhdunarodnye ot-noshenia*.
- Barker, K., & Jurasz, O. (2019). Online Misogyny: A Challenge for Digital Feminism? *Journal of International Affairs*, 72(2), 95–114. <https://www.jstor.org/stable/26760834>
- Bates, M. (2019). From Desire to Obsession: Gender and Bodies in the Netflix Series "YOU". *Spring Showcase for Research and Creative Inquiry*. 10. [https://digitalcommons.longwood.edu/rci\\_spring/10](https://digitalcommons.longwood.edu/rci_spring/10)
- Becher, V. (2010a). Abandoning the Notion of "Translation-Inherent" Explication: Against a Dogma of Translation Studies. *Across Languages and Cultures*, 11(1), 1–28. <https://doi.org/10.1556/Acr.11.2010.1.1>
- Becher, V. (2010b). Towards a more rigorous treatment of the Explication Hypothesis in translation studies. *Trans-kom*, 3(1), 1-25.
- Becher, Viktor. (2011) *Explication and Implication in Translation. A Corpus-based Study of English-German and German-English Translations of Business Texts*. [Disertasi, Hamburg: Universität Hamburg, Fakultät für Geisteswissenschaften].
- Blum-Kulka, S. (1986). Shifts of cohesion and coherence in translation. Dalam J. House and S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural communication: Discourse and cognition in translation and second language acquisition studies* (pp.17-35). Tübingen: Narr.
- Blum-Kulka, S. (2000). Shifts of cohesion and coherence in translation. Dalam L. Venuti (Ed.) *The translation studies reader* (pp. 298-313). London & New York: Routledge.

- Carston, R. (2002). Thoughts and utterances. Dalam *Wiley eBooks*.  
<https://doi.org/10.1002/9780470754603>
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). Audiovisual Translation: Subtitling. Dalam *Routledge eBooks*. <https://doi.org/10.4324/9781315759678>
- DeLano, Isabel., Kaur, Sona., & Zurbriggen, Eileen L. (2021). It Was All for You: Ambivalent Sexism in the Netflix Original Series *You*. *Beyond Identities: Interdisciplinary Perspectives on Gender*, 237.
- Dewanti, I. R. (2023). EKSPLISITASI PADA TERJEMAHAN MISOGINI DALAM SERIAL NETFLIX INVENTING ANNA. *jurnal.machung.ac.id*.  
<https://doi.org/10.33479/klausu.v7i2.854>
- Dollerup, C. (1974). On subtitles in television programmes. *Babel*, 20(4), 197–202.  
<https://doi.org/10.1075/babel.20.4.05dol>
- Erlina, E., & Sobarna, C. (2023). Explication Strategy in Translating Indonesian Novel into English. *Lire Journal*, 7(1), 115–126.  
<https://doi.org/10.33019/lire.v7i1.165>
- Filipovic, J. (2007). Blogging While Female: How Internet Misogyny Parallels "Real-World" Harassment. *Yale Journal of Law and Feminism*, 19, 10.
- Fredrickson, B. L., & Roberts, T. (2024). Objectification Theory: toward understanding women's lived experiences and mental health risks. Dalam Hong, Y., Wei, J., Wu, Q., Zhang, Z., & Xu, J. (2024). A study on bias against women in advertisements. *Communications in Humanities Research*, 31(1), 174–179. <https://doi.org/10.54254/2753-7064/31/20232067>
- García-Díaz, J. A., Cánovas-García, M., Colomo-Palacios, R., & Valencia-García, R. (2021). Detecting misogyny in Spanish tweets. An approach based on linguistics features and word embeddings. *Future Generation Computer Systems*, 114, 506–518. <https://doi.org/10.1016/j.future.2020.08.032>
- Guest, E., Vidgen, B., Mittos, A., Sastry, N., Tyson, G., & Margetts, H. (2021). An Expert Annotated Dataset for the Detection of Online Misogyny. *Proceedings of the 16th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics: Main Volume*, 1336–1350.  
<https://doi.org/10.18653/v1/2021.eacl-main.114>
- Gumul, E. (2022). Changing the text through explication. How trainee interpreters perceive the role of explicating shifts. *The Translator*, 28(2), 234–250.  
<https://doi.org/10.1080/13556509.2022.2133394>
- Hansen-Schirra, S., Neumann, S., & Steiner, E. (2007). Cohesive explicitness and explication in an English-German translation corpus. *Languages in Contrast*, 7(2), 241–265. <https://doi.org/10.1075/lic.7.2.09han>
- Heltai, P. (2005). Explication, redundancy, ellipsis and translation. Dalam Károly, K. and Fóris, Á. (eds.), *New Trends in Translation Studies*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 45–74.
- Kamenická, R. (2013). Defining Explication in Translation. *Brno Studies in English*, 33(1), 45–57

- Kamila, L. (2022). *Eksplisitasi Penerjemahan Pronomina Persona Pada Novel The Cuckoo's Calling*. [Tesis, Universitas Gadjah Mada], Tesis & Disertasi Elektronik. <https://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/207160>
- Klaudy, K. (1998). Explication. *Routledge encyclopedia of translation studies*, 80-84.
- Klaudy, K. (2004). The asymmetry hypothesis: Testing the asymmetric relationship between explications and implicatures. Dalam G. Hansen, K. Malmkjær, & D. Gile (Eds.), *Claims, changes and challenges in translation studies: Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Klaudy, K., & Károly, K. (2005). Implication in Translation: Empirical evidence for operational asymmetry in translation. *Across Languages and Cultures*, 6(1), 13-28. <https://doi.org/10.1556/acr.6.2005.1.2>
- Klaudy, K. (2011). Explication. Dalam M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Encyclopedia of Translation* (Second Edi). Routledge.
- Li, Y., & Dong, Y. (2021). Use of explication by interpreting students and its contribution to consecutive interpreting performance: A developmental perspective. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 30(1), 103-119. <https://doi.org/10.1080/0907676x.2021.1892158>
- Loewen Walker, R. (2022). Call it misogyny. *Feminist Theory*, 1-19. <https://doi-org.ezproxy.ugm.ac.id/10.1177/14647001221119995>
- Lynn, T., Endo, P. T., Rosati, P., Silva, I., Santos, G. L., & Ging, D. (2019). Data set for automatic detection of online misogynistic speech. *Data in Brief*, 26, 104223. <https://doi.org/10.1016/j.dib.2019.104223>
- Manne, K. (2017). *Down girl: The logic of misogyny*. Oxford University Press.
- Mansor, I. (2021). Explication in the Intercultural communication of Technical Culture in Arabic-Malay translation of Rihlat Ibn Battuta. *Journal of Intercultural Communication Research*, 50(6), 556-570. <https://doi.org/10.1080/17475759.2021.1884891>
- Maulin, G. (2020). *Violations of Gricean Maxims committed by Joe Goldberg and Guinevere Beck in You Series Season 1*. (Skripsi Sarjana, Universitas Gadjah Mada) <https://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/190835>
- Mulki, H., & Ghanem, B. (2021). *Let-Mi: An Arabic Levantine Twitter Dataset for Misogynistic Language* (arXiv:2103.10195). arXiv. <http://arxiv.org/abs/2103.10195>
- Murtisari, E. T. (2013). A relevance-based framework for explication and implicature: An alternative typology. *Trans-kom*, 6(2), 315-344.
- Murtisari, E. T. (2014). Response to Becher's Two Papers on the Explication Hypothesis. *Trans-Kom*, 7(2), 272-281.
- Murtisari, E.T. (2016). Explication in Translation Studies: The Journey of an elusive concept. *Translation & Interpreting*, 64-81. <https://doi.org/10.12807/ti.108202.2016.a05>
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. <https://doi.org/10.1163/9789004495746>

- Olohan, M., & Baker, M. (2000). Reporting That in Translated English. Evidence For Subconscious Processes of Explicitation?. *Across Languages and Cultures*, 1, 141-158. <https://doi.org/10.1556/Acr.1.2000.2.1>
- Øverås, L. (1998). In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 43(4), 557. <https://doi.org/10.7202/003775>
- Pamungkas, E. W., Basile, V., & Patti, V. (2020). Misogyny Detection in Twitter: a Multilingual and Cross-Domain Study. *Information Processing and Management*, 57(6), 102360. <https://doi.org/10.1016/j.ipm.2020.102360>
- Perego, E. (2003). Evidence of explicitation in subtitling: towards a categorisation. *Across Languages and Cultures*, 4(1), 63–88. <https://doi.org/10.1556/acr.4.2003.1.4>
- Perego, E. (2004). Subtitling ‘culture’ by means of explicitation: Different ways of facing otherness. *Choice and Difference in Translation: The Specifics of Transfer*. Athens: The National and Kapodistrian University of Athens, 145-168.
- Pettersson K., Martikainen J., Hakoköngäs E., Sakki I. (2023). Female politicians as climate fools: Intertextual and multimodal constructions of misogyny disguised as humor in political communication. *Political Psychology*, 44(1), 3–20. <https://doi.org/10.1111/pops.12814>
- Poland, B. (2016). *Haters: Harassment, Abuse, and Violence Online*. University of Nebraska Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctt1fq9wdp>
- Pym, A. (2005). Explaining Explicitation. *New Trends in Translation Studies: In Honour of Kinga Klaudy*, (November 1992), 29–43.
- Ridley, A. M., Humă, B., & Walz, L. (2023). Porridge and misogyny: Rationalising inconspicuous misogyny in morning television shows. *Feminism & Psychology*. <https://doi.org/10.1177/09593535231197526>
- Rosli, M., Abdullah, N., & Rahman, L. A. (2021). KRITIKAN TERHADAP HIPOTESIS PENGEKSPLISITAN: PENELITIAN HIPOTESIS BLUM-KULKA DALAM TERJEMAHAN [CRITICISM OF THE EXPLICITATION HYPOTHESIS: OBSERVATIONS ON BLUM-KULKA’S HYPOTHESIS IN TRANSLATION]. *Muallim Journal of Social Sciences and Humanities*, 126–136. <https://doi.org/10.33306/mjssh/126>
- Sajarwa. (2021). Metode Penelitian Penerjemahan. Dalam Sajarwa (Ed.), *Metode Penelitian Bahasa*. Gama Press.
- Séguinot, C. (1988). Pragmatics and the explicitation hypothesis. *TTR*, 1(2), 106. <https://doi.org/10.7202/037024ar>
- Sentana, Aswarini (2020). An Analysis of Explicitation in The Novel Pembunuhan Di Malam Natal. *Journal of Language and Literature*, Vol 8, No 1. <http://dx.doi.org/10.35760/jll.2020.v8i1.2622>
- Shen, L. (2023). Referential explicitation of English translated diplomatic discourse? A 50-year 56-lingual corpus-based study on United Nations general debate speeches (1970–2019). *Across Languages and Cultures*, 24(1), 25–51. <https://doi.org/10.1556/084.2023.00330>
- Shu, H. (2022). A corpus-based comparative study of explicitation by investigating connectives in two Chinese translations of The Lord of the Rings. *Babel*, 68(1), 139–164. <https://doi.org/10.1075/babel.00253.son>

- Shuttleworth, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9781315760490>
- Siega, M., Girolamo, G., Morgenstein, L., Schechter, S., Gamble, S., Berlanti, G., Krieger, L.T., Tree, S., Foley, M., Brooke, A., Madden, D., Lo, J.W., Reynolds, N., & Scott, J (Eksekutif Produser). (2018-2023). *You* [Serial Netflix]. Man Sewing Dinosaur; Berlanti Productions; Alloy Entertainment; A+E Studios; Warner Horizon Television (seasons 1–2); Warner Bros. Television (seasons 3–sekarang.) *Watch You / Netflix Official site*. (n.d.).  
<https://www.netflix.com/id-en/title/80211991>
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986): *Relevance: Communication and Cognition*. New ed. 1995.Oxford: Blackwell
- Thompson, L. (2018). “I can be your Tinder nightmare”: Harassment and misogyny in the online sexual marketplace. *Feminism & Psychology*, 28(1), 69-89.  
<https://doi-org.ezproxy.ugm.ac.id/10.1177/0959353517720226>.
- Ukockis, Gail (2019). *Misogyny: The New Activism*. Oxford: Oxford University Press.
- Parameswari, L., & Jaya, D. (2022). Eksplisitasi dalam Penerjemahan Novel Confessions: Analisis Appraisal Berbasis Kajian Korpus Linguistik. *Jurnal Ilmiah Wahana Pendidikan*, 8(13), 472-486.  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.6968440>
- Pápai, V. (2004). Explication: A universal of translation text? Dalam A. Mauranen & P. Kujamäki (Eds), *Translation universals: Do they exist?* (pp.143-64). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Puurinen, T. (2004). Explication of clausal relations: A corpus-based analysis of clause. Connectives in translated and non-translated Finnish children’s literature. Dalam A. Mauranen & P. Kujamäki (Eds), *Translation universals: Do they exist?* (pp.165-76). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Saldanha, G. (2008). Explication revisited: Bringing the rea
- Séguinot, C. (1988). *Pragmatics and explication hypothesis*. TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction, 1(2),106-14.
- Vaseva, I., & Bathudarov, K. (1980). Teoriya i praktika perevoda [The theory and practice of translation]. *Sofia: Nauka i isskustvo*. [www. books google. jo](http://www.books.google.jo).
- Vinay, J., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l’anglais: méthode de traduction*. Editions Didier.
- Vinay, J., & Darbelnet, J. (1995). Comparative stylistics of French and English. Dalam *Benjamins translation library*. <https://doi.org/10.1075/btl.11>
- Wrisley, S. P. (2023). Feminist theory and the problem of misogyny. *Feminist Theory*, 24(2), 188-207. <https://doi.org/10.1177/14647001211039365>
- Zaidi, A. (2019). *Eksplisitasi Kata Kerja Pelaporan Dalam Artikel Berita Terjemahan Media Daring*, 8(5). [Tesis, Universtas Gadjah Mada], Tesis & Disertasi Elektronik. <https://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/178422>
- Yaakob, N.A., Abdullah, S.N., Kadir, K.A., Boudville, A.G., & Yasin, B.H. (2020). Explication Strategy in the Translation of ‘Rihlah Ibn Battutah’ into English. *The International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 10, 981-997. <http://dx.doi.org/10.6007/IJARBS/v10-i10/7781>



Zeinert, P., Inie, N., & Derczynski, L. (2021). Annotating Online Misogyny. *Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, 3181-3197. <http://dx.doi.org/10.18653/v1/2021.acl-long.247>